Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg ― wężowi: Ponieważ uczyniłeś to, przeklęty ty [jesteś] pośród wszelkiego ― bydła i pośród wszystkich ― dzikich zwierząt ― ziemi. Na ― piersi twej i ― brzuchu chodzić będziesz i ziemię jeść będziesz przez wszystkie ― dni ― życia twego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE, Bóg, powiedział do węża: Ponieważ to uczyniłeś, będziesz szczególnie\* przeklęty\*\* pośród wszelkiego bydła i wszelkich zwierząt polnych. Będziesz pełzał na brzuchu i będziesz jadł proch przez wszystkie dni swego życia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) szczególnie : wynika ze składni: אַּתָה מִּכָל־הַּבְהֵמָה אָרּור , przeklętyś ty (bardziej) niż wszelkie bydło. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przeklęty, אָרּור (’arur), być może w grze słownej z przebiegły, עָרּום (‘arum), zob. <x>10 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)